

ปกิณกะ

ร่างทรง กับ นอมินี

ไชยยศ เหมะรัชตะ*, สมชัย บวรกิตติ**

คนทรง^๑ น. คนที่รับงานให้เจ้าเข้าสิง; คนสำหรับทรงเจ้า เรียก *คนทรงเจ้า*

ร่างทรง^๒ น. บุคคลที่ปฏิบัติงานตามพันธกรณีให้แก่บุคคลที่บงการอยู่เบื้องหลัง เช่น บุคลากรบางคนในสังคมปัจจุบันที่ออกโรงเป็นตัวแทน (เจ้า) นาย, ผู้ที่ออกกรับหน้าแทนคนทำงาน เช่น ผู้นิพนธ์บทความบางเรื่องเป็นผู้นิพนธ์ด้วยเหตุผลต่างๆ เช่น เป็นผู้ที่มีความรู้เป็นที่ยอมรับนับถือ (*เอตทัคคะ*) ทำให้สาระบทความเป็นที่เชื่อถือ, เป็นผู้มีความสามารถ (*บรรณาธิการ*) ทำให้บทความได้รับลงพิมพ์ (และรวดเร็ว)

สำหรับคำ *nominee* (a person or organization named to act on behalf of someone else, esp. to conceal the identity of the nominator^๓) เช่นที่กำลังนำมาใช้หมายถึงคนไทยที่ออกหน้ารับเป็นเจ้าของธุรกิจในประเทศไทย ที่คนต่างชาติเป็นนายทุนและบริหารอยู่เบื้องหลัง *อย่างลับๆ* เพื่อเลี่ยงกฎหมายนั้น อาจอนุมานให้ตรงกับคำภาษาไทย ‘ร่างทรง’ ได้

ในความหมายตามรากศัพท์ nominee หมายถึงบุคคลที่ได้รับเสนอชื่อ (nominate) เป็นผู้เข้ารับเลือกตั้ง (candidate) ในกิจการงานสำคัญ^๔

ศัพท์บัญญัติราชบัณฑิตยสถาน^๕ nominee คือ ๑. ผู้ได้รับแต่งตั้ง, ๒. ผู้ได้รับเสนอชื่อ (ให้เลือก)

* ราชบัณฑิต สำนักวรรณศาสตร์และการเมือง

** ราชบัณฑิต สำนักวิทยาศาสตร์ ราชบัณฑิตยสถาน

^๑ พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์, ๒๕๔๖ หน้า ๕๐๑.

^๒ นิยามโดยผู้เขียน; พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ และพจนานุกรม ไทย-อังกฤษ ของ สอ เสถบุตร พ.ศ. ๒๕๓๒ ไม่ได้เก็บคำนี้

^๓ Collins English Dictionary. Complete & unabridged. 6th Ed. Italy : Legoprint S.P.A.; 2003. p. 1108.

^๔ Webster's New World Dictionary of the American Language, College Edition. Cleveland & New York: The World Publishing Co.; 1958. p. 997.

^๕ ศัพท์บัญญัติ อังกฤษ-ไทย ไทย-อังกฤษ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พิมพ์ครั้งที่ ๖ (แก้ไขเพิ่มเติม) กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์, ๒๕๔๕ หน้า ๑๕๒.